

DREAM ABOUT A SNAKE

Manoware

Free Translation

I dreamed. "Friend, Hinabori is sick. Give some medicine for Hinabori," my friend said, in my dream.

"All right, I will give some medicine, let's go. Let's go there. Friend, you go on ahead. Wait, I'm going to go get my things."

I went and got my things. My friend yelled. My friend called to us. "Friend, it's a snake."

My friend was looking for a stick to kill the snake. I went rushing there. The snake was lying on the ground, and it struck at me, and I jumped away. I jumped away, and I stepped on the snake's head. I stomped on the snake, jumping up and down.

Kamina was holding my legs while I was sleeping at night, while I was dreaming.

The snake died, and was lying there, and we were waiting for it. "Friend, go there [to tell the others]. The snake bit me."

"Did the snake bite you?"

"The snake bit me."

The snake bite didn't hurt, in my dream.

Kamina called me, and I woke up.

Interlinear Presentation

1 *Owatamihara* *oke*
o- watami -hara o- ke
1SG.S dream IP.E+F 1SG.S DECL+F
vi prt
'I dreamed.'

2 *Habai* , *Hinabori* *kiya* *nareka*
habai , Hinabori kiya na -hare -ka
friend (woman's name) be sick AUX IP.E+M DECL+M
nm npropf vi aux
"Friend, Hinabori is sick."

3 *Hinabori* *ka* *hemeyobone* *ta* *tinabone*
Hinabori ka hemeyo -bone taa ti- na -habone
(woman's name) POSS medicine INT+F give 2SG.S AUX INT+F
npropf prt nf vt aux

tike , *oko* *wata* *ati* *nara* *oke*
ti- ke , o- ka wata ati na -hara o- ke
2SG.S DECL+F 1SG.POSS POSS dream say AUX IP.E+F 1SG.POSS DECL+F
prt prt nf vt aux prt

"Give some medicine for Hinabori," my dream said.'

MANOWARE: DREAM ABOUT A SNAKE

4 *Ee hemeyo ta onabanake hima*
 ee hemeyo taa o- na -habana -ke hima
 yes medicine give 1SG.S AUX FUT+F DECL+F let's go
 interj nf vt aux interj
 "All right, I will give some medicine, let's go."

5 *E tokomakibeya*
 ee to- ka -makI -be -ya
 1IN.S away go/come following IMMED+F now
 pron vi
 "Let's go there."

6 *Habai te tai toamake*
 habai tee tai to- ha -makI
 friend 2PL.S be ahead CH AUX following
 nm pron vi aux
 "Friend, you go on ahead."

7 *Hiba oko yama*
 hiba o- ka yama
 wait 1SG.POSS POSS thing
 interj prt nf
onakamamatibe
 o- to- na- ka -ma -mata -be
 1SG.S away CAUS go/come back short time IMMED+F
 vt
 "Wait, I'm going to go get my things."

8 *Okoma okoma oko yama*
 o- to- ka -ma+F o- to- ka -ma+F o- ka yama
 1SG.S away go/come back 1SG.S away go/come back 1SG.POSS POSS thing
 vi vi prt nf
onakama habai e kanareka
 o- to- na- ka -ma+F habai ee ka- na -hare -ka
 1SG.S away CAUS go/come back friend yell COMMIT AUX IP.E+M DECL+M
 vt nm vi aux
 'I went. I went and got my things. My friend yelled.'

9 *Habai e kane habai otara ha ne Habai maka*
 habai ee ka- na+M habai otara haa na+M habai maka
 friend yell COMMIT AUX friend 1EX.O call AUX friend snake
 nm vi aux nm pron vt aux nm nf
amake
 ama -ke
 be DECL+F
 vc
 "My friend yelled. My friend called to us. "Friend, it's a snake."

10 *Habai awa siba ne maka nabowebona*
 habai awa siba na+M maka na- aboha -hibona
 friend wood look for AUX snake CAUS die INT+M
 nm nf vt aux nf vt
okomakeara oke fito
 o- to- ka -makI -hara o- ke fito
 1SG.S away go/come following IP.E+F 1SG.S DECL+F rush
 vi prt vi

MANOWARE: DREAM ABOUT A SNAKE

tikamakiya

ti- to- ka -makI -yahi
 2SG.S away go/come following DIST.IMP+F
 vi

"The snake died, and was lying there, and we were waiting for it. "Friend, go there."

17 *Maka owa wai ke*
 maka owa wai na -ke
 snake 1SG.O bite AUX DECL+F
 nf pron vt prt

"The snake bit me."

18 *Maka tiwa wai na awine ?*
 maka tiwa wai na+F awine
 snake 2SG.O bite AUX seem+F
 nf pron vt aux sec

"Did the snake bite you?"

19 *Maka owa wai narake*
 maka owa wai na -hara -ke
 snake 1SG.O bite AUX IP.E+F DECL+F
 nf pron vt aux

"The snake bit me."

20 *Maka komakare oko wata ati nara o*
 maka koma -ka -re o- ka wata ati na -hara o-
 snake hurt DECL NEG+F 1SG.POSS POSS dream say AUX IP.E+F 1SG.POSS
 nf vi prt nf vt aux prt

'The snake bite didn't hurt, in my dream.'

21 *Faya Kamina owa ha ne otafiara*
 faya Kamina owa haa na+M o- tafi -hara
 so (woman's name) 1SG.O call AUX 1SG.S wake up IP.E+F
 conj npropf pron vt aux vi

oke

o- ke
 1SG.S DECL+F
 prt

'Kamina called me, and I woke up.'

22 *Fara amake*
 fara ama -ke
 same+F be DECL+F
 dem vc

'That's all.'

23 *Yaborarake*
 yabo -ra -hara -ke
 be long NEG IP.E+F DECL+F
 vi

'It's not long.'